

Przekłady Literatur Słowiańskich

Tom 1, część 1

Wybory translatorskie 1990—2006



NR 2816

Przekłady Literatur Słowiańskich

Tom 1, część 1

Wybory translatorskie 1990—2006

Wydanie drugie

pod redakcją
Bożeny Tokarz



Redaktor serii: Historia Literatur Słowiańskich
Barbara Czapik-Lityńska

Recenzent wydania pierwszego
Edward Balcerzan

Publikacja jest dostępna także w wersji internetowej:

Central and Eastern European Online Library

www.cceol.com

Śląska Biblioteka Cyfrowa

www.sbc.org.pl

Spis treści

Wstęp (<i>Bożena Tokarz</i>)	7
--	---

Przekłady bułgarsko-polskie i polsko-bułgarskie

Celina Juda: Rozrachunki po przełomie. Polskie przekłady z literatury bułgarskiej po 1989 r. Diagnozy i prognozy. Współczesność i tradycja	15
Kalina Bahneva: Literatura polska w przekładach na język bułgarski. Czasopisma literackie w latach 1990—2007	29
Iskra Likomanova: Bułgarskie wybory z literatury polskiej (na materiale z prasy literackiej)	49
Joanna Mleczo: Transformacje translatorskie w przekładzie bułgarskiej bajki magicznej <i>Trzej bracia i złote jabłko</i> (kod estetyczny)	58

Przekłady chorwacko-polskie i polsko-chorwackie

Leszek Małczak: O polskich przekładach chorwackiej literatury wojennej — Dragutin Tadijanović: <i>Molba munji nebeskoj</i>	71
Anita Gostomska: O strategii tłumaczenia na przykładzie powieści <i>Ministerstwo bólu</i> Dubravki Ugrešić	84
Anna Ruttar: Tłumaczenie wiersza <i>klišej kliše</i> Josipa Severa a zagadnienie muzyczności	92
Đurđica Čilić Škeljo, Ivana Vidović Bolt: Literatura polska w chorwackich przekładach od 1990 r. do 2007 r.	102

Przekłady czesko-polskie

- Józef Zarek:** O polskich przekładach nowej czeskiej „powieści praskiej” (M. Ajva-za, D. Hodrovej, J. Topola) 113
- Izabela Mroczek:** O recepcji tłumaczeń czeskiej literatury bestsellerowej w Polsce (na przykładach tłumaczeń książek Michała Viewegha, Ireny Obermannovej i Haliny Pawłowskiej) 131

Przekłady macedońsko-polskie

- Magdalena Błaszak:** Kategoria świadka w przekładzie prozy macedońskiej 143

Przekłady serbsko-polskie i polsko-serbskie

- Jadwiga Sobczak:** Polski dramat w Serbii w latach 1990—2006 155
- Małgorzata Filippek:** Miloš Crnjanski w kręgu polskich odbiorców literatury. *Powieść o Londynie*, czyli obcość oryginału a obcość przekładu 165

Przekłady słowacko-polskie

- Lucyna Spyrka:** Polskie przekłady dramatu słowackiego w latach 1990—2005 . . . 183
- Marta Buczek:** Słowacki realizm magiczny w polskim przekładzie 196

Przekłady słoweńsko-polskie i polsko-słoweńskie

- Bożena Tokarz:** Słoweńskie wybory literatury polskiej: przekłady z lat 1990—2006 . . . 211
- Monika Gawlak:** Poezja Gregora Strnišy w przekładzie Katariny Šalamun-Biedrzyckiej . . . 227
- Anna Muszyńska:** „Polskość” w słoweńskich przekładach Rozki Štefan 242
- Michał Kopczyk:** Przyczynek do tematu: przekład w systemie literatury. Przy okazji słoweńskiej wersji *Dziennika* Witolda Gombrowicza 262
- Andrzej Šurla:** Cicha rozmowa ostatnich przekładów Tonego Pretnara 278

Przekłady słoweńsko-czesko-polskie

- Tatjana Jamnik:** Przekłady literatury słoweńskiej w Czechach i w Polsce w latach 1990—2006 295
- Indeks autorów (*Monika Gawlak*) 313
- Indeks tłumaczy (*Monika Gawlak*) 324
- Noty o Autorach 329

Wstęp

Prezentowany zbiór prac rozpoczyna serię publikacji poświęconą zagadnieniom przekładu artystycznego (literackiego), widzianym w perspektywie teoretycznej, historycznoliterackiej i historycznokulturowej.

Projekt obejmuje zarówno rejestrację wydań i recepcji przekładów, jak również problematykę szczegółową, dotyczącą: 1) specyfiki przekładu w granicach języków blisko spokrewnionych, 2) przekładu jednej kultury na drugą oraz 3) roli przekładu w badaniach komparatystycznych. Ze względu na podjętą dwutorowość badań, założenie dokumentacyjno-socjologiczne (bibliografia przekładów literatur słowiańskich na język polski i literatury polskiej na języki słowiańskie oraz ich recepcja) oraz założenie krytyczno-interpretacyjne (służące uogólnieniom teoretycznym) poszczególne tomy będą wydawane w dwóch częściach, w dwóch woluminach, które będzie łączył czas publikacji tłumaczeń. W pierwszej części każdego tomu znajdą się artykuły poświęcone wybranemu zagadnieniu translologicznemu (np. tom 1, część 1 nosi tytuł *Wybory translatorskie 1990—2006*), w drugiej zaś — bibliografia przekładów.

Tom adresowany jest do literaturoznawców i przekładoznawców (naukowców, krytyków i studentów) oraz do slawistów komparatystów. W Polsce badania nad przekładem mają już swoją tradycję i kilka ośrodków uniwersyteckich legitymuje się poważnymi pracami z tego zakresu. Zważywszy na to, że dzieje polskiego przekładoznawstwa obejmują różne typy przekładów, badanych w ujęciu językoznawczym, literaturoznawczym i częściowo kulturowym, a także fakt, że jeden z kolejnych tomów niniejszej serii będzie poświęcony przekładoznawstwu słowiańskiemu (w tym polskiemu), należy zasygnalizować miejsce, jakie mają zająć „Przekłady Literatur Słowiańskich” wśród publikacji slawistycznych oraz wśród serii literaturoznawczych poświęconych przekładowi.

Na szczególną uwagę zasługują studia porównawcze, teoretyczno- i krytyczno-literackie o tłumaczeniach literatury rosyjskiej, a także o dwujęzycznej twórczości niektórych autorów. Wyjątkowa jest wśród nich pozycja książek: Edwarda Balcerzana *Styl i poetyka twórczości dwujęzycznej Brunona Jasińskiego. Zagadnień teorii przekładu* (1968) i jego liczne artykuły przekładoznawcze, drukowane w czasopismach naukowych i pracach zbiorowych począwszy od lat sześćdziesiątych ubiegłego wieku, zebrane i zamieszczone w tomie *Literatura z literatury*, oraz książka Zygmunta Grosbarta pt. *Teoretyczne problemy przekładu literackiego w ramach języków bliskopokrewnych* (1984), w której autor zwraca uwagę na specyfikę przekładu w zakresie języków blisko spokrewnionych (tzw. *faux-amis*). W dorobku translologicznym E. Balcerzana równie ważne, jak prace teoretyczne, miejsce zajmują dwa wydania antologii *Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440–1974* w opracowaniu i wyborze E. Balcerzana i A. Legeżyńskiej (1978) oraz *Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440–2005* w wyborze i opracowaniu E. Balcerzana i E. Rajewskiej (2007).

W późniejszych pracach Anna Bednarczyk (*Wybory translatorskie. Modyfikacje tekstu literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny*, 1999; *Kulturowe aspekty przekładu literackiego*, 2002; *W poszukiwaniu dominanty translatorskiej*, 2008), kontynuując, w pewnym sensie, zainteresowania Zygmunta Grosbarta, wykorzystwała teorię polisystemów oraz inspiracje płynące z kognitywizmu językoznawczego w badaniach nad przekładem.

Również na podstawie polsko-rosyjskiego materiału językowo-literackiego Anna Legeżyńska w książce *Tłumacz i jego kompetencje autorskie* (1986) sformułowała podstawową dla studiów nad przekładem tezę o roli tłumacza tekstów literackich, pozostawiającego swój ślad (wcale niebagatelny) w przekładzie.

Choć książki Stanisława Barańczaka *Tablica z Macondo* (1990) i *Ocalone w tłumaczeniu* (1992) oraz Elżbiety Tabakowskiej *O przekładzie na przykładzie* (1999) i *Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu* (2001) weszły do „kanonu” przekładoznawczego, ich autorzy nie koncentrują się na przestrzeni języków słowiańskich i przestrzeni powstającej między językami słowiańskimi. Poza ten krąg wykracza także interesująca książka Ewy Rajewskiej zatytułowana *Stanisław Barańczak. Poeta i tłumacz* (2007).

Spśród serii przekładoznawczych prezentujących prace badaczy przekładów literatur obcych (w nieznaczej mierze słowiańskich) na język polski należy wymienić: wielotomowe (25 tomów) i wieloaspektowe wydawnictwo katowickie (od niedawna katowicko-częstochowskie) „Przekład” pod redakcją Piotra Fasta, serię krakowską „Między Oryginałem a Przekładem” (15 tomów), zapoczątkowaną przez Jadwigę Konieczną-Twardzikową i kontynuowaną przez Jerzego Brzozowskiego i Marię Filipowicz-Rudek, serię warszawską w PWN pt. „Przekład: Mity i Rzeczywistość” oraz serię gdańską pt. „Przekładając Nieprzekładalne” (3 tomy) pod redakcją Olgi i Wojciecha Kubińskich.

Całościową refleksją badawczą nie zostały dotąd objęte przekłady między poszczególnymi literaturami słowiańskimi, poza literaturami rosyjską i polską.

Założeniem stanowiącym przyczynę stworzenia niniejszej serii jest chęć uzupełnienia polskich badań nad przekładem o brakujące literatury słowiańskie. Wobec wewnętrznej różnorodności kultur słowiańskich studia nad nimi z perspektywy przekładoznawczej ujawniają zjawiska nieznane dotąd w teorii przekładu. Ponadto przybliżają problemy kulturowo-antropologiczne Słowiańszczyzny, zaprzeczając dziewiętnastowiecznemu stereotypowi o podziale kultury europejskiej na romańsko-germańską i słowiańską, co sugeruje monolityczność świata słowiańskiego. Pogląd taki prawdopodobnie mógł zaważyć na utrzymującej się względnej i niedostatecznej znajomości wzajemnej kultur słowiańskich. Przekład literacki jako forma dialogu międzykulturowego pokazuje, w jakim stopniu możliwe jest zrozumienie i porozumienie między nimi przy jednoczesnym zachowaniu różnic.

W wydawnictwie „Przekłady Literatur Słowiańskich” porządek chronologiczny studiów nad przekładem został odwrócony z przyczyn pragmatycznych, spokrewniając metaforycznie koniec z początkiem w świetle relatywności tych pojęć. Najmniej znana i nieopracowana jest twórczość przekładowa z przelomu XX i XXI w. Wybór lat 1990—2006 wiąże się ze zmianami polityczno-ustrojowymi w statusie państwowym narodów słowiańskich i choć obie daty nie wskazują na konkretne fakty historyczne wspólne dla wszystkich Słowian, to oznaczają okres powstawania i utwierdzania się nowych państwowości oraz stabilizacji ustrojowej, co w innym kontekście stawia pytania o tożsamość, różnicę, a również o możliwości komunikacji międzykulturowej, świadomej i chcianej. Przekład różnie pełni swą funkcję mediacyjną w sytuacji kulturowej, politycznej i cywilizacyjnej ostatnich lat.

Z wielu rozpraw zamieszczonych w niniejszym tomie wynika (a jeszcze wyraźniej ujawnia to bibliografia przekładów), że wzrost publikacji przekładów z literatury pięknej nie idzie w parze z deklarowanym i faktycznym otwarciem kulturowym, niekoniecznie z przyczyn politycznych. W konsekwencji słowiańscy sąsiedzi, mimo spokrewnienia językowego, pozostają dla siebie nawzajem nieznani i dalecy, korzystając bardzo często z pośrednictwa języka angielskiego. Literatura polska ma się nawet nieźle w innych krajach słowiańskich. O wiele gorzej przedstawia się obecność literatur słowiańskich (bułgarskiej, chorwackiej, czeskiej, macedońskiej, serbskiej, słowackiej i słoweńskiej) na polskim rynku księgarskim i w życiu literackim. Przyczyny takiego stanu tkwią, w głównej mierze, w zjawisku rynkowości. Wydawcy rzadko chcą podjąć ryzyko publikacji książki autora nieznanego czytelnikowi rodzimemu, chociaż liczba tłumaczy z języków słowiańskich ciągle wzrasta (w czasopiśmie częściej pojawiają się tłumaczenia fragmentów utworów). Możliwości finansowe, jakie dają granty wydawnicze i różne dotacje z fundacji krajów kultury oryginału, nie tylko nie zaspokajają potrzeb, lecz ich uzyskanie wymaga od tłumaczy wielkiej wytrwałości i determinacji. Zapewnienie środków finansowych na druk w znacznym stopniu osłabia energię tłumaczy empatycznie nastawionych do obcej kultury.

Barierę administracyjno-finansową trudno jest w niektórych krajach przekroczyć (między innymi w Polsce), czego przykładem może być niedawna słoweńska inicjatywa, by przedstawić sobie wzajemnie współczesną prozę, tłumacząc po 10 powieści z każdej literatury słowiańskiej, wybranych do przekładu przez komisję każdego kraju, złożoną z pisarzy i literaturoznawców.

Pomimo dominacji mediów audiowizualnych, w przekładzie artystycznym ujawniają się szczególnie silnie związki wewnętrzne, zachodzące między językiem, kulturą i jednostką wypowiadającą. Dlatego przekłady literatury stanowią dla ich czytelników ważną przestrzeń komunikacji międzykulturowej. Jako komunikat estetyczny utwór literacki kieruje bowiem uwagę odbiorcy na siebie, ponieważ to, o czym w nim mowa, zależy od artystycznej konceptualizacji. Sposoby wypowiedzi autora i tłumacza zależą od dwóch różnych osobowości i wrażliwości (intersubiektywność), ich wiedzy, systemów językowych, systemów wartości, kultury, doktryn estetycznych itp. Światy przedstawione w obu tekstach, choć z sobą związane, powstały w wyobraźni wykreowanej przez odmienne mechanizmy przetwarzania informacji, pochodzące z selektywnego traktowania doświadczenia, co znajduje odbicie w dwóch odmiennych systemach językowych i indywidualnościach, dokonujących artystycznego przetwarzania informacji — autora i tłumacza. Mimo że autor i tłumacz są kategoriami pozatekstowymi, ponoszą odpowiedzialność za stworzoną w ich językach rzeczywistość wyobrażeniową utworu literackiego. Po to, by między nimi i ich tekstami wystąpiło porozumienie, musi dokonać się rodzaj wzajemnej transgresji, polegającej na zachowaniu przez tłumacza równowagi między tym, co już znane w kulturze przyjmującej, a tym, co obce. W przekładzie negocjowalna staje się kultura rodzima i kultura oryginału, które oświetlają się wzajemnie dzięki medium osoby tłumacza. On najlepiej dostrzega wartość przestrzeni między językami, dając temu wyraz w proponowanych czytelnikowi rozwiązaniach translatorskich. Przekład, będąc tekstem z tekstu, wychodzi więc poza tekst werbalny w kierunku innych tekstów kultury, mających wpływ na jednostkową i zbiorową psychosferę. Doznania, przeżycia i refleksje wywołane przez nieznane w kulturze przekładu bodźce służą nie tylko poznaniu tego, co obce, i porozumieniu, lecz powodują samopoznanie, rozszerzając spektrum możliwości mentalnych, jednostkowych i zbiorowych. Zatem przekład spełnia właściwą funkcję komunikacyjną tylko wtedy, gdy między tłumaczem a tekstem (oraz „obecnym” w nim autorem i jego kulturą) nastąpi porozumienie; gdy „zamieszka” w nim wraz ze swoją odrębnością. Wówczas tłumacz będzie mógł zachować równowagę między obcością a swojskością w przekładzie, bez zawłaszczania cudzego, służenia cudzemu lub „kolonizacji” cudzego przez to, co własne.

W pracach zamieszczonych w tomie pt. *Wybory translatorskie 1990—2006* przedstawione zostały wybory tłumaczy z literatury polskiej na język bułgarski, chorwacki, serbski, słoweński i z literatury bułgarskiej, chorwackiej, czeskiej, macedońskiej, serbskiej, słowackiej i słoweńskiej na język polski oraz porów-

nawcze studium przekładoznawcze dotyczące czeskich i polskich wyborów z literatury słoweńskiej. Tłumacze dokonują wyborów na dwóch poziomach: na poziomie makro, który obejmuje epoki, nurty, style, autorów, rodzaje literackie, utwory literackie itp., oraz na poziomie mikro, a więc w zakresie konkretnych rozwiązań translatorskich na płaszczyźnie języka (między innymi: leksyki, morfologii, składni, stylistyki) i jego możliwości ekspresywnych. Świadczą one o zrozumieniu i relacji między kulturą wyjściową a kulturą przyjmującą oraz o wrażliwości i osobowości tłumacza, którego świadomość jest wielowartościowa, ponieważ kształtuje się na styku dwóch kultur.

Autorzy prac skupili się przede wszystkim na poziomie makrowyborów tłumaczy, korzystając w kilku przypadkach z wniosków płynących z równocześnie prowadzonych analiz przekładów. Makrowybory określają: stopień wzajemnej obecności literatur słowiańskich w świadomości literackiej kultur docelowych, przyczyny wyborów, przypuszczalne funkcje przekładu, kompetencje językowe i pozajęzykowe tłumaczy, ich wrażliwość i system wartości, kondycję literatury i kultury przyjmującej, jej preferencje estetyczne, światopoglądowe i etyczne. Nie zawsze udzielają jednoznacznej odpowiedzi na pytanie o przyczynę przedstawionego stanu, ponieważ jest ona niemożliwa. Często wnioski są tak oczywiste, że nie wymagają bezpośredniego wyeksplikowania.

Część autorów spojrzała na wybory translatorskie z nieco innej, komplementarnej, perspektywy, zbliżając się do poziomu mikrowyborów. Ich uwaga skupia się na analizie porównawczej poetyki oryginału i przekładu, na gramatycznych barierach między językami i kulturami oraz na takich wyborach tłumaczy z literatury wyjściowej, które pokazują ślad osobowości tłumacza.

W niektórych rozprawach została wyraźnie zasygnalizowana problematyka tzw. życia przekładów w obcej kulturze z perspektywy aktualnych zagadnień współczesnej humanistyki, jak np. obcość i swojskość w ujęciu kulturowo-antropologicznym. Wybory translatorskie wchodzi bowiem w złożony dialog z kulturą oryginału i z kulturą przyjmującą na płaszczyźnie korespondencji sztuk, stylów artystycznych i stylów komunikacji.

Niniejszy zbiór prac sygnalizuje zaledwie rolę wyborów translatorskich i to na jednym, bardziej ogólnym poziomie, pokazując pośrednio niektóre cechy tłumacza i jego kultury rodzimej. Kolejne tomy będą stanowić jego kontynuację.

Bożena Tokarz

Indeks autorów

A

Aarne Antti 59
Adamczyk Piotr 189
Ajvaz Michal 113, 115—118, 122, 123, 126,
128—130
Anakiev Dimitar 299
Análova Elena 186
Andrzejewski Jerzy 44
Anić Vladimir 78, 88, 95
Anioł Michał 169
Anusiewicz Janusz 213
Apadurai Arjun 220
Arko Andrej 303
Arlak Violetta 85
Asnyk Adam 44
Auderska Halina 44
Augustyn św. 266

B

Bachórz Józef 246
Baczko Bronisław 235
Baczyński Krzysztof 46, 221, 251, 252
Bačić Krešimir 93, 95, 99, 100
Bahneva Kalina 29—48
Bajt Drago 229, 233
Balcerzak Bartosz 104
Balcerzan Edward 8, 81, 95, 118, 128, 197,
207, 221, 262, 273—275
Baluch Jacek 128

Bandelki David 268
Bańko Mirosław 88
Baran Marcin 31, 53
Barańczak Stanisław 8, 34, 38, 52, 54, 55,
74, 76, 196, 227, 271, 273
Barborík Valdimír 200, 208
Bardarska Rusana 19, 20
Bardijewska Liliana 46
Bartelski Lesław 46
Barthes Roland 41
Bartmiński Jerzy 63, 64, 213
Bartol Vladimir 302, 308
Bartoszyński Kazimierz 55
Bataille Georges 41
Baudelaire Charles 40
Baum Oskar 113
Bauman Leona 96, 99
Bazielich Wiktor 166
Bednár Vlado 186
Bednarczyk Anna 8, 170, 262
Begović Sead 92
Belczewa Katia 46
Benešić Julije 102, 107, 108, 166
Bešter Marja 297
Bębenek Stanisław 21
Będkowska-Kopczyk Agnieszka 230, 297,
303, 308, 309, 312
Białoszewski Miron 82, 222, 223, 291
Biołczew Bojan 16, 30, 32, 52
Bizan Marian 290

- Bizio Krzysztof 159, 160
 Błatna Dana 134
 Błatnik Andrej 302, 303, 308
 Blažina Dalibor 107—109
 Błaszak Magdalena 143—151
 Boban Nedeljko 74
 Bobkowski Andrzej 267
 Bogatyriew Piotr 59
 Bogavac Jelena 159
 Bogavac Milena 159
 Bogdanow Bogdan 30
 Bogusławski Wojciech 211
 Bolecki Włodzimierz 55, 213
 Bondi Egon 116
 Borges Jorge Luis 116
 Borkowska Ewa 179
 Borowski Tadeusz 46, 251, 252, 254
 Bošnjak Branimir 92
 Botew Christy 24, 25
 Bożukowa Svetłana 45, 46
 Brach-Czaina Jolanta 46
 Breton André 114
 Brindza Dušan 186
 Brić-Mažuranić Ivana 86
 Broczkowska Marta 85
 Brod Max 113, 114, 122
 Brodski Josif 74
 Broniewski Władysław 251
 Brown Dan 107
 Brückner Aleksander 122
 Brylska Danuta 168
 Brzechwa Jan 187
 Brzozowski Jerzy 8
 Buczek Marta 196—208
 Budnicki Jan Z. 265
 Bujnicka Maria 132
 Bukovčan Ivan 184, 185
 Bursa Andrzej 45, 279, 284—286, 288, 289,
 292
- C**
 Camus Albert 236, 237
 Cankar Ivan 285
 Cankar Izidor 269
 Car Anna 115, 117—119, 121, 122, 134, 135
 Carpentier Alejo 200
 Cekolj Marijan 74
 Cestnik Mare 299
 Chłystowski Henryk 265
- Chrełkow Nikołaj 24
 Chrzęstowska Bożena 61
 Chuchma Jan 135
 Chvatík Květoslav 123
 Chwin Stefan 38, 54
 Cieński Marcin 274
 Ciesielska Joanna 199, 200
 Coelho Paulo 107
 Crnjanski Miloš 165—170, 178—180
 Cudak Romuald 53, 216
 Cvetnić Ratko 74
 Czajka Henryka 21, 58
 Czakyrowa Krasimira 44
 Czakyrowa-Burlakowa Juliana 44
 Czapik-Lityńska Barbara 4
 Czaplński Przemysław 40, 46
 Czechowicz Józef 221
 Czekanowska Anna 98
 Czeszko Bohdan 168
 Czołakowa Żeorzeta 43
 Czyżewski Tytus 44
 Czyżykiewicz Mirosław 74
- Ć**
 Ćirlić Branko 165, 167—179
- Č**
 Čahojova-Berentova Božena 186
 Čander Mitja 270, 303—305
 Čapek Karel 116
 Čar Aleš 309
 Čater Dušan 304, 308, 309
 Čilić Škeljo Đurđica 102—110
 Čop Matija 216—218
 Čuk Marija 304
 Čúzy Ľadislav 208
- D**
 Dajnowski Maciej 104
 Dalewska-Greń Hanna 144
 Dalczew Atanasy 26, 45
 Danielewicz-Zielińska Maria 267
 Danielewska Łucja 72, 74, 103, 108
 Darasz Zdzisław 300
 Darovec Peter 192
 Daskalow Nikołaj 32
 Dąbek-Wirgowa Teresa 21, 26
 Dąbrowska Maria 267

Dąbrowska-Partyka Maria 73, 90, 106, 267
 Deak Istvn 54
 Debeljak Aleš 300—302, 304, 305, 307—
 309
 Dedecius Karl 213, 221
 Derk Denis 92
 Derrida Jacques 263
 Devidé Vladimír 74
 Dichter Wilhelm 38, 54
 Difurk Norber 98
 Dimitrow Dymitri G. 35
 Dimitrow Georgi 23
 Dimitrowa Błaga 25, 36, 52
 Djerić Zoran 157, 161, 164
 Djindjić Zoran 156
 Dobiáš Rudolf 186
 Dobšinski Pavel 186
 Dojnow Plamen 30, 56
 Dolenc Mate 303, 308
 Domagalik Małgorzata 40, 55
 Donczewa Sylwia 45
 Dorovski Ivan 303, 304, 308
 Douskova Irena 139
 Drašković Boro 155, 158
 Drug Štefan 192
 Đurišin Dionýz 192
 Dušek Dušan 186
 Duszak Anna 137
 Dziewit Anna 136

E

Eco Umberto 215
 Engelking Leszek 46, 115, 118, 119, 122,
 124, 126—130
 Etkind Jefim 196, 197
 Ewtimow Jordan 30

F

Fast Piotr 8, 196, 231, 244, 250, 259, 262,
 263, 279
 Feldek Lubomír 187, 193
 Filipek Małgorzata 165—180
 Filipowicz Kornel 104
 Filipowicz-Rudek Maria 8, 170
 Fink Ida 104
 Fišer Vladimír 186
 Fiut Aleksander 51
 Florian Władysław 21

Frbežar Ivo 303, 307
 Furkova Zita 191, 192
 Furnadžijew Nikola 24

G

Gajcy Tadeusz 221, 251, 252
 Gałązka Wojciech 26, 54
 Gałczyński Konstanty Ildefons 103, 187,
 215, 219, 279, 289, 292
 Gardulski Mark 42
 Gavran Miro 73
 Gawarecka Anna 134, 135
 Gawlak Monika 227—241, 291
 Gazda Grzegorz 122, 213
 Genew-Puhalewa Iliana 67
 Georgiew Antoni 17
 Georgiew Nikola 30, 52
 Gepert Edyta 74
 Geremek Bronisław 51
 Gide André 219, 266
 Giedroyć Jerzy 45
 Glavan Mihael 269
 Glińska Anna 45
 Głowacki Janusz 46, 158, 159, 223
 Głowiński Michał 55, 59, 255
 Goerke Natasza 42, 55, 56, 104, 105, 108
 Golińska Justyna 190
 Gombrowicz Witold 44, 104, 108, 157, 160,
 163, 215, 219, 220, 223, 262, 265, 267, 269—
 275, 277
 Goncourt Juliusz 264, 265
 Goncourt Edmund 264, 265
 Gospodinow Georgi 17, 18, 30
 Gostomska Anita 84—91
 Górski Tomasz P. 273
 Grafenauer Niko 304
 Green Julien 266
 Gretkowska Manuela 38, 41, 55
 Grigorowa Margreta 36
 Gromača Tatjana 73
 Grosbart Zygmunt 8
 Grossman Jan 114
 Grotowski Jerzy 52—54
 Gruew Stefan 17
 Grzegorzewski Jerzy 45
 Guliaszki Andrej 25
 Gumperz John 137
 Gutkowska Barbara 267
 Gverić Petra 102, 108

H

Haderlap Maja 304
 Halík Tomáš 136
 Hamada Milan 208
 Haman Aleš 123
 Hanč Jan 116
 Hartwig Edward 42
 Hašek Jaroslav 113, 114, 127, 133
 Havel Václav 133, 139, 307
 Heidegger Martin 236, 237
 Hejmej Andrzej 94, 95, 101
 Herbert Zbigniew 34, 35, 38, 52, 53, 103, 108,
 214, 216, 222, 224, 278
 Herling-Grudziński Gustaw 36, 38, 53—55,
 265, 267
 Hernas Czesław 131
 Heydel Magdalena 274
 Hink Mách Karel 43
 Hladnik Miran 305
 Hnatiuk Maciej 42
 Hocke Gustav René 268
 Hodrová Daniela 113, 115—120, 122, 123,
 126, 128—130, 136
 Hoffman Eva 221
 Hofman Branko 299
 Holzer Jerzy 107, 108
 Homer 124
 Honet Roman 104, 314
 Housková Anna 201
 Hrabal Bohumil 116, 128, 133
 Hroncová Silvia 191
 Hudolin Jurij 303, 304, 308, 309
 Huelle Paweł 38, 54, 104, 105, 108, 214, 224

I

Ibsen Henrik 160
 Ihan Alojz 302—304, 307—310
 Iłakowiczówna Kazimiera 45
 Irzykowski Karol 219
 Iwanow Mikołaj 17
 Iwanow Żiwko 44
 Iwanowa Diana 44, 46, 47
 Iwaszkiewicz Jarosław 46

J

Jahić Ervin 92
 Jakobson Roman 59

Jamnik Tatjana 211, 212, 225, 295—312
 Janaszek-Ivaničková Halina 21, 116
 Jančar Drago 231, 299—301, 303, 308
 Janda Krystyna 85
 Janew Władimir 44
 Janicka Krystyna 229
 Janion Maria 106
 Janowski Piotr 46
 Jan Paweł II zob. Wojtyła Karol
 Januš Gustav 303
 Jarak Rade 92
 Jarniewicz Jerzy 49
 Jarzębski Jerzy 43, 271
 Jarzyna Grzegorz 45
 Jasiński Brunon 8, 44, 50
 Jasiński Krzysztof 184
 Jastrzębski Zdzisław 221
 Jawlenskyo Alexei von 43
 Jaworow Peju 25
 Jenstrle-Doležal Alenka 307
 Jergović Miljenko 73—75
 Jesih Milan 303
 Jež Niko 211, 212, 215—217, 219, 220, 223,
 225, 242, 243, 270, 278, 311
 Jiskrová Jaroslava 113
 John Jaromír 136
 Jovanović Dušan 157
 Jowkow Jordan 25
 Juda Celina 15—28, 315
 Jungmann Milan 136
 Jurek Paweł 162, 164
 Jurgensen Manfred 268

K

Kafka Franz 113—116, 127
 Kaluta Izabella 170
 Kamińska Anna 45
 Kamińska Maria 297
 Kamiński Jan Nepomucen 279
 Kandziora Jerzy 268, 271
 Kaniewski Łukasz 104
 Kant Immanuel 232, 233
 Kantor Tadeusz 54
 Kapuściński Ryszard 35, 162, 215, 223
 Karabelowa Magda 50
 Karagyzow Panayot 29
 Karalijczew Angeł 25
 Karanović Marija 161
 Karasławow Georgi 25

- Karawelow Luben 24
Karlík Viktor 116
Karłowicz Jan 67
Karpíński Wojciech 51, 52
Karvaš Peter 186, 187
Kavčič Stane 269
Kerata Laco 184
Kieres Leon 54
Kierkegaard Søren 236
Kieślowski Krzysztof 45
Kijowska Elżbieta 189
Kirchner Ernest Ludwig 42
Kirin Miroslav 92
Kisch Egon Erwin 113
Kisević Enes 74
Kisielewski Stefan 52
Klata Jan 45
Klemperer Viktor 265, 266
Klíma Ladislav 116
Klimáček Viliam 184, 186—189, 193, 194
Kłoskowska Antonina 132
Knysz-Tomaszewska Danuta 133
Kocbek Edvard 267, 303, 307, 308
Kochanowski Jan 44, 247, 255
Kocher Hensel Agnieszka 163
Koehler Krzysztof 31, 53
Kofta Krystyna 40, 55
Kofta Piotr 133
Kokelj Nina 303, 304, 308, 309
Kolankiewicz Leszek 54
Kolář Jiří 116, 127
Kolšek Peter 232
Kołakowski Leszek 50
Komelj Miklavž 302, 309, 310
Komissarow Vilen Naumovich 95, 96
Konach Galia 18, 44
Konieczna-Twardzikowa Jadwiga 8, 170, 262
Konwicki Tadeusz 36, 38, 54, 215, 223, 278
Kopczyk Michał 216, 262—277, 301, 303, 305, 308, 309, 311, 312
Kornhauser Julian 73, 75—83, 89, 90, 106, 168, 302, 307
Korytko Emil 216, 218, 279
Kos Janko 235
Kosik Karel 114
Kosovel Srečko 220, 303, 305, 308
Kossak Jerzy 237
Kostadinowa-Hamze Dimitrina 46
Kostewicz Danuta 103, 108
Košuta Miran 304
Košuta Miroslav 304
Kotowska Katarzyna 105, 108
Kott Jan 39, 105, 106, 108
Kovač Peter 299
Kovačič Lojze 299
Kovič Kajetan 304
Kowalczykowa Alina 246
Kowalska-Iwanowa Maria 45
Kozicki Stanisław 21
Kralj Lado 268, 305
Krall Hanna 38, 54
Kranjc Simona 299
Krasicki Ignacy 247
Kraśiński Zygmunt 218, 279, 290, 292
Kratochvíl Jiří 117
Kravos Marko 304
Krečič Peter 305
Krejč Karel 114
Kristewa Julia 30
Krléža Miroslav 72, 86
Krouťvor Josef 114
Krukówna Agnieszka 85
Krusiński Wojciech 136
Krysztofiak Maria 201
Kržišnik Erika 297
Krzyżanowski Julian 59
Kubicki Roman 214
Kubińska Olga 8, 90
Kubiński Wojciech 8, 90
Kuciak Agnieszka 104
Kuczok Wojciech 38, 104, 105, 108, 214
Kudělka Viktor 304
Kundera Milan 18, 114, 128, 133
Kuntner Tone 307
Kuśniewicz Andrzej 215, 223
Kynczew Nikolaï 15, 26, 34
- L**
Labocha Janina 59
Labuda Aleksander 243
Lainšček Feri 303, 308, 310
Lambrewa Tanja 44
Lamers Agnieszka 297
Laskowska Barbara Zuzanna 104, 108
Lebioda Dariusz Tomasz 103, 106, 108
Lec Stanisław Jerzy 104, 108
Lechoń Jan 267

- Legeżyńska Anna 8, 95, 193, 196, 213, 221,
 262, 263, 270, 273, 275, 276
 Lejeune Philippe 268
 Lem Stanisław 45, 51, 53, 55, 104, 108
 Lenhart Jozef 186
 Levi Primo 50
 Levý Jiří 124
 Lewicki Roman 165, 171, 173, 176, 178,
 262, 273
 Lewin Leopold 230
 Libera Antoni 215, 223, 224
 Liczewska Amelia 30
 Likomanova Iskra 49—57
 Linhartová Věra 136
 Lipiński Krzysztof 199, 201
 Lippman Walter 213
 Lipska Ewa 35
 Lokar Meta 305
 Lukan Blaž 306
 Lupa Krystian 45
- Ł**
- Łamar (Łalo Marinow Ponczew) 24
 Łempicka Tamara 45
 Łojek Jerzy 108
 Łowmiański Henryk 107, 108
 Ługowska Jolanta 59, 63—67
- M**
- Machala Lubomír 115, 117, 132
 Maciejewska Magdalena 85
 Macierzyński Piotr 104
 Macura Vladimír 115, 129
 Madany Edward 21
 Magnuszewski Józef 168
 Mainuš Peter 299, 301, 304, 306, 308
 Makarovič Svetlana 304
 Maksimovič Desanka 89
 Maleš Branko 92
 Malić Zdravko 103, 105, 107—109
 Maliński Mieczysław 105, 108
 Malzahn Milka 42, 56
 Małczak Leszek 71—83
 Małecki Mieczysław 46, 106
 Marcel Gabriel 236
 Markow Georgi 17
 Markowski Michał Paweł 55, 263
 Maroevič Tonko 92
 Márquez Gabriel Garcia 200
 Martuszevska Anna 131, 132
 Masaryk Tomáš Garrigue 296
 Masłowska Dorota 41, 55, 218
 Matvejevič Predrag 72, 73
 Mayenowa Maria Renata 62, 274
 Mazzini Miha 303, 308, 309
 Merle Zofia 85
 Mermolja Ace 304
 Meyrink Gustav 113, 115, 116
 Michalska Aleksandra 45
 Michnik Adam 35, 52
 Mickiewicz Adam 16, 31, 44, 160, 211,
 215—219, 243—247, 249, 251, 254, 257,
 261, 279
 Mićanovič Krešimir 73
 Mikula Valér 191
 Miladinov Konstantin 89
 Milčák Ján 186
 Milecki Aleksander 266
 Milenkovič Radoslav 158
 Milew Geo 26, 44
 Milivojevič Nikita 160
 Milošević Slobodan 156, 158
 Miłczew Iwan 24
 Miłobędzka Krystyna 38, 54
 Miłosz Czesław 34, 35, 37, 50, 53—55, 72,
 103, 108, 216, 222, 242—244, 246, 259, 260,
 265, 267, 270, 278, 279, 302
 Minatti Ivan 303
 Minczew Georgi 46, 58, 67, 68
 Minkow Swetosław 18
 Mioč Pero 103, 104, 107—109
 Mleczek Andrzej 55
 Mleczek Joanna 58—68
 Mladenow Margarit 52
 Modersohn-Becker Paula 43
 Mokrin-Pauer Vida 309
 Mole Vojslav 216, 297
 Morcinek Gustaw 191
 Morin Edgar 213
 Morovič Andrej 303
 Morsztyn Jan 279
 Mozer Małgorzata 131
 Mozetič Brane 302, 308, 309
 Mrak Ivan 269
 Mrkonjič Zvonimir 92, 100
 Mroczek Izabela 131—140, 316
 Mrozek Sławomir 50, 53, 157, 158, 160, 179,
 218

Mueller Otto 42
Mukařovski Jan 136
Musiał Stanisław 54
Muszyńska Anna 242—260
Mutafczijewa Wera 25
Myśliwski Wiesław 36, 37, 55

N

Nabokov Vladimir 118
Nałęcz Daria 108
Nałęcz Tomasz 107, 108
Nałkowska Zofia 267
Nasiłowska Anna 41, 43, 55
Nawrocki Witold 185
Nehajev Milutin Cihlar 86
Nejczew Nikołaj 44
Nemec Krešimir 92
Nezval Vietzslav 116
Nidorfer-Šiškovič Mojca 299
Niemojewski Marcin 31
Niespodziewana Małgorzata Malwina 42
Njatin Lela B. 299, 303
Norwid Cyprian Kamil 219, 243, 256, 257,
278, 279
Novak Slobodan 72, 73
Novak Vjenceslav 86
Novak Maja 303, 304, 308, 309
Novak-Popov Irena 230, 305
Novotný Vladimír 135
Nowacka Ewa 137
Nowacki Dariusz 43, 105, 106, 109, 137
Nowak Waclaw 42
Nowicka-Jezowa Alina 133
Nurowska Maria 38, 54
Nycz Ryszard 117, 228

O

Obermannová Irena 131, 133, 134, 137—140
Odija Daniel 105
Odojewski Włodzimierz 38, 104
Olejniczak Józef 267
Ološtiak Martin 199
Olszewska Barbara 54
Oraić Tolić Dubravka 92, 100
Orkan Władysław 279—281, 292
Osiecka Agnieszka 31, 53
Oślak Vinko 299
Osójnik Iztok 299, 303, 308

Ostaszewski Robert 43
Osti Josip 270, 303
Ostromięcka-Fraćzak Bożena 279
Ožbot Martina 311
Ožóg Henryk 42

P

Paczkowski Andrzej 107, 108
Pahor Boris 269
Pająk Patrycjusz 106, 108
Palach Jan 122
Palavestra Predrag 166, 168—170
Paljetak Luka 279
Palmowski Michał 104
Pandur Tomaž 157
Pánek Jaroslav 299
Pankovčín Václav 196—203, 205—208
Papierkowski Stanisław 166
Papierz Maria 192
Papierz Andrzej 37
Parandowski Jan 175
Pariláková Soňa 205, 206
Parun Vesna 86, 279
Paternu Boris 217, 222
Pavček Tone 303, 308
Pavel Ota 133
Pawłowska Halina 131, 133, 134, 137—140
Pawłow Konstantyn 36
Pawłowicz Żaneta 55
Pawłowski Roman 162
Pelin Elin 25
Penew Bojan 29
Peroutk Ferdinand 113
Petan Žarko 299, 302, 307, 308
Petrow Walery 24
Pick Otto 113
Piechal Marian 230
Piela Michał 85
Pieniążek-Marković Krystyna 93, 106, 108
Pietucha Piotr 41
Pilár Martin 132
Pilch Jerzy 33, 38, 54, 55, 105, 109, 223
Pindel Tomasz 199, 201
Pindór Mirosława 183, 191, 192
Piotrowska Krystyna 42
Plečnik Jože 296
Pluta Nina 170
Podbevšek Anton 220

Podhorodecki Leszek 173
 Podlogar Gregor 308, 309
 Podravski Miklavš 216
 Podsiadło Jacek 31, 32, 38, 41, 53—55, 216, 222
 Pokrivčáková Silvia 200, 201
 Polański Kazimierz 144
 Pollack Martin 27
 Pollak Seweryn 24, 196
 Popovič Anton 275
 Popow Alek 18
 Porter Abbott H. 268
 Poslední Petr 133
 Pospíšil Ivo 135
 Potocka Delfina 290
 Potočnjak Draga 299
 Pound Ezra 118
 Pranjković Ivo 76
 Prazmowski Wojciech 43
 Pregel Stanko 299
 Pregelj Bogo 224
 Prešeren France 217—219, 231, 247, 248, 280, 281, 289, 303, 305, 311
 Pretnar Zvonka 278, 279
 Prokić Nenad 159, 160
 Propp Włodzimierz 60—62
 Pruchniewski Marek 162
 Przybora Jeremi 279, 290, 292
 Przybyszewski Stanisław 36
 Pytasz Marek 267

Q

Quaglia Renato 304

R

Radiczkow Jordan 15, 25, 26
 Rajewska Ewa 8
 Rapacka Joanna 106
 Ratajczak Józef 255
 Reader Kristian 30
 Rebula Alenka 304
 Rej Mikołaj 279
 Rem Goran 92—94
 Repar Primož 306
 Repko Józef 186
 Rieck Hans Ulrich 30
 Rikew Kamen 33, 55
 Rilke Rainer Maria 113, 124

Ripellin Angel Maria 114
 Rošjanu Nikolae 64—66
 Rostocki Andrzej 132
 Roszkowski Wojciech 31, 53
 Roux Dominique de 271
 Różga Leszek 42
 Różewicz Tadeusz 33, 38, 54, 55, 103, 109, 157, 158, 160, 221, 222, 251—254, 261
 Różycki Tomasz 38, 104, 218, 223
 Rudan Vedrana 73
 Rulfo Juan 200
 Rumiński Marcin 104
 Ruttar Anna 92—101
 Rzepnikowska Iwona 65, 66

S

Sachs Curt 98
 Sade Donatien Alphonse François, markiz de 41, 106, 108
 Sajko Ivana 83
 Sala Paweł 162
 Sanader Ivo 74, 75, 83
 Saparew Ognian 45
 Sapkowski Andrzej 39
 Saramonowicz Małgorzata 40, 55, 56
 Saramonowicz Andrzej 162
 Sarna Paweł 104
 Sartre Jean-Paul 236, 237
 Sawicka Jadwiga 255
 Schmidt-Snoj Malina 229, 234
 Schneiderová Soňa 124, 125
 Schulz Bruno 104, 109, 215, 219
 Schwentner Bojan 308
 Sebyła Władysław 44
 Seliškar Mojca 278, 289
 Semolič Peter 302, 303, 308—310
 Sendecki Marcin 31, 53, 223
 Sever Josip 5, 92—101, 317
 Siemion Piotr 38
 Sieniewicz Mariusz 105
 Sienkiewicz Henryk 103, 104
 Sierny Tadeusz 185
 Simić Branko 106, 108
 Simić Roman 73, 105
 Simonowa-Konach Galia 18, 44
 Siwek Marcin 104
 Skácel Jan 304
 Skibińska Elżbieta 243, 274
 Skowronek Małgorzata 46

- Skrendo Andrzej 43
 Skubic Andrej E. 304, 308, 309
 Sloboda Rudolf 187, 189—192
 Slomek Jaromír 134
 Sławiński Janusz 274, 275
 Sławow Atanas 17
 Słowacki Juliusz 218, 243, 251, 279
 Sobczak Jadwiga 155—164
 Sobol Elżbieta 88
 Sokołowska Barbara 198
 Soliński Wojciech 178, 262, 276
 Sommer Piotr 216, 222
 Součková Marta 197, 199, 200, 208
 Spanović Marinko 74
 Spasowa Prawda 36
 Spyrka Lucyna 183—195
 Srbljanović Biljana 161
 Srmel Antonija 74
 Staff Leopold 215, 219, 244, 260, 279, 289, 292
 Stamać Ante 74, 75, 83
 Stanew Emilian 15, 25
 Starova Luan 145
 Stasiuk Andrzej 30, 38, 46, 53—55, 104, 105, 109, 224
 Stefanija Leon 305
 Stefko Jolanta 46
 Steiner George 99
 Stempowski Jerzy 267
 Stern Jonasz 42
 Stern Anatol 44
 Stoberski Zygmunt 167
 Stojanović Jugana 94
 Stojczewa Mina 45
 Stratijew Stanislav 26
 Strindberg August 160, 169
 Strniša Gregor 224, 227—241, 303
 Strojan Marjan 303
 Stupica Lucija 303
 Suchanek Lucjan 51, 132
 Sugarew Edwin 30
 Sułkowski Bogusław 132
 Suska Dariusz 52
 Svetina Peter 278
 Sypnicki Józef 90
 Szafrńska Agnieszka 46
 Szaruga Leszek 43
 Szeffińska-Karkowska Magdalena 90
 Szekspir William 39, 106, 171, 283
 Szewc Piotr 104, 109
 Szkotak Paweł 45
 Szlosarek Artur 31, 53
 Sztompka Piotr 51
 Szwed Anna 31
 Szwed Antoni 53
 Szymborska Wisława 42, 52, 53, 55, 103, 109, 212, 216, 222, 244, 279, 286—289, 292
- Ś**
 Śliwiński Piotr 31, 53
 Śliziński Jerzy 167
 Świerszcz Jarosław 159
 Świetlicki Marcin 31, 38, 45, 53, 54, 105, 216, 222
 Święch Jerzy 269
- Š**
 Šabach Peter 139
 Šalamun Tomaž 300, 302—304, 307
 Šandor Gjalski Ksaver 86
 Šarotar Dušan 304
 Šenoa August 86
 Šišmišová Paulina 200, 201
 Škrjanc Tone 302, 309
 Škvorecký Josef 133
 Šömen Branko 307
 Šteger Aleš 302—304, 309
 Štih Bojan 269
 Šurla Andrej 278—292
- T**
 Tabakowska Elżbieta 8, 106, 109, 202, 206
 Tadijanović Dragutin 71, 75—79, 82, 83
 Tarska Anna 168
 Tass Torquato 169, 247
 Tatarka Dominik 188
 Tatarkiewicz Władysław 233
 Taufer Veno 235, 303, 304
 Teige Karel 113
 Terakowska Dorota 40, 41, 56
 Thompson Stith 59
 Tischner Józef 39
 Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz 216, 222, 223
 Todorow Wieliczko 52
 Tokarczuk Olga 32, 37, 38, 40, 46, 53—56, 104, 105, 109, 214, 216, 224
 Tokarz Emil 126, 297

Tokarz Bożena 11, 72, 82, 95, 207, 211—227,
231, 240, 244, 259, 262, 263, 276, 279, 286,
305, 306, 311
Tomaszewski Tomasz 42
Tomczyk-Baszkiwicz Daniela 58
Tomowa Malina 30
Topol Jachým 113, 114, 116, 118, 123—130
Tran Van Ke 98
Tratnik Suzana 308—310
Trojanow Ilija 17
Trušnovec Gorazd 305
Trzebiński Andrzej 221
Trznadłowski Jan 267
Tulli Magdalena 38, 41, 54, 55, 218
Tuwim Julian 215, 219, 244, 254—260
Twardowski Jan 46
Tymonowski Michał 107
Tyrmand Leopold 36, 52

U

Udovič Jože 268
Ugrešić Dubravka 72—74, 84—87, 89, 91
Ujević Tine 86, 87, 93, 278
Uličianska Zuzana 186, 187, 189
Uličianski Ján 186
Ulična Sonia 186
Uniłowski Krzysztof 43
Urbančić Boris 295, 296
Urzidil Johannes 113
Uslar Pietra Arturo 200
Uzarević Josip 94

V

Vaculík Ludvík 117, 136
Valcerová Anna 199
Vaňek-Úvalski Bohuslav 139
Varga Krzysztof 105
Vidović Bolt Ivana 102—110
Viewegh Michal 106, 131, 133—140
Villqist Ingmar 39, 54, 157, 159—162
Virk Jani 299, 308
Virk Tomo 304, 305
Vlnka Jaroslav 208
Vodnik Anton 304
Vouk Erica 299
Vrbova Jana 117

W

Wajda Andrzej 31, 44
Wakuliński Krzysztof 189
Walas Teresa 16, 213
Walicki Andrzej 51
Wapcarow Nikola 25, 34
Warenyc Jan 189
Warga Krzysztof 214
Warlikowski Krzysztof 45
Waškiewicz Andrzej 43
Wat Aleksander 44, 45, 267, 279, 281—284,
292
Wazow Iwan 24, 29, 39
Wążyk Adam 251
Weintraub Wiktor 246
Weiss Tomasz 126
Welickow Konstantyn 29
Welsch Wolfgang 213, 214, 221
Weltsch Felix 113
Werfel Franz 113
Węgrzyniak Anna 39, 40, 55
Wieczorek Marcin 31
Wiedemann Adam 104, 222, 302, 308, 309
Wielgosz Przemysław 51
Wierzbicka Katarzyna 21
Wierzbicki Jan 168, 169, 178
Wierzyński Kazimierz 244
Wiśniewska-Kacprzyk Maryla 58
Wiśniewski Janusz 107, 109
Wit Bogusław 265
Witkacy zob. Witkiewicz Stanisław Ignacy
Witkiewicz Stanisław Ignacy 36, 44, 54, 157,
215, 219
Witkowski Michał 104
Wittlin Józef 258
Włodek Anna 46
Wnuk Małgorzata 18
Wojaczek Rafał 45, 279, 288, 291, 292
Wojtasiewicz Olgierd 67, 262
Wojtyła Karol 35, 223
Wolański Tadeusz 90
Wolski Juliusz 157
Woźniak Maciej 104
Wrocławski Krzysztof 58, 59, 62, 64, 66, 67
Wróblewski Janusz 33
Wylew Iwan 44—46
Wysłouch Seweryna 61
Wyspiański Stanisław 54, 223

Z

Zagajewski Adam 34, 103, 214—216, 222
Záhradník Osvald 186
Zaje Dane 235, 238, 285, 304
Zajíc Jan 122
Zalewski Witold 237
Zamarski Roman 67
Zanussi Krzysztof 51, 52, 159
Zarek Józef 113—130, 132
Zarych Elżbieta 250
Zawieyski Jerzy 265
Ziątek Zygmunt 266
Zieliński Bogusław 93
Zimand Roman 267
Ziomek Jerzy 81, 273
Ziółek Jan 172
Zlobec Ciril 304

Zumthor Paul 60
Zupan Uroš 231, 302—304, 309
Zupan Vitomil 307
Zupan Sosič Alojzija 305
Zupančič Matjaž 306

Ż

Żabski Tadeusz 131
Żebrowski Edward 159
Żemła Katarzyna 244
Żeromski Stefan 258, 266, 267
Żurek Piotr 107, 109
Życiński Józef 52

Ž

Žegarac Milan 74

Opracowała *Monika Gawlak*

Indeks tłumaczy

A

Abramowicz Maciej 60
Adamik Štefan 186, 189
Agičić Damir 108
Ananiewa Werżynia 42
Angelowa [Angelowa-Likomanowa] Iskra
zob. Likomanowa [Likomanova] Iskra
Asjow Georgi 37
Awerina Maria 33

B

Babko Marcin 115
Babler Ottom, František 304, 307
Bahneva Kalina 29, 41, 45, 48
Barańczak Stanisław 8, 34, 38, 52, 54, 55,
74, 76, 196, 227, 271, 273
Belińska Galina 34, 36, 37
Belczewa Katia 46
Benhart František 299, 301, 302, 304—309,
311
Benhartova-Literova Kateřina 299, 304, 307
Będkowska-Kopczyk Agnieszka 230, 297, 303,
308, 309, 312
Biedrzycki Miłosz 302
Bielińska Romana 133
Bielawska-Adamik Hanna 189
Bieńczyk Marek 114
Błażek David 301, 304

Blažina Dalibor 107—109
Bojanow Ango 37
Boratyńska Julia 133
Borisowa Silwia 37, 54
Bozukowa Swetłana 45
Bożkow Julian 37
Brosz Antoni 166
Brusić Karolina 73
Brzozowicz Grzegorz 73
Bucka Karolina 299
Bukowski Jacek 196, 197, 208
Bundyk Zoran 108
Bychowska Helena 24

C

Cechlińska Zofia 98
Chmeliková-Mžourková Hana 300, 301, 307,
308
Chmielewski Jerzy 72
Cvitanović Adrian 108
Czołakowa Žeorzeta 43, 44

Ć

Ćirlić Dorota Jovanka 72, 73, 84, 85, 89, 91,
145, 161
Ćirlić-Straszyńska Danuta 72, 73, 84, 85, 166,
167

Č

Čilić Škeljo Đurdica 102, 109, 110, 314
Čučnik Primož 211, 212, 216, 222, 225, 270,
302, 308—310

D

Dalczewa Sofia 46
Danielewska Łucja 72, 74, 103, 108
Dankow Borys 29, 46
Dąbek-Wirgowa Teresa 21, 26
Dejanowa Wera 34, 35, 52
Derdowska Joanna 133
Dinewa Monika 44
Djerić Zoran 157, 161, 164
Dmochowska Cecylia 114
Dobrowolska-Kierył Marta 73
Doležan Libor 302, 308
Domachowski Wojciech 309
Dorovský Ivan 299, 307
Dringowa Sonja 45, 46
Dukanović Alija 72
Dymitrowa Błaga 25, 36, 52

F

Ficowski Jerzy 44
Fiszler Ewa 24
Frbežar Ivo 303, 307

G

Gałązka Wojciech 26, 54
Georgiewa Iljana 19, 46
Georgiewa Maria 46
Gliszew Bogdan 46
Gnypowa Bogumiła 166
Goszczyńska Joanna 115
Granat Janusz 73
Grubešić Branka 109
Guze Joanna 237, 264

H

Hamze Dimitrina zob. Kostadinowa-Hamze
Dimitrina
Hierowski Zdzisław 187
Hopfer Marta 73

I

Illg Jacek 133

J

Jamnik Tatjana 211, 212, 225, 295, 296, 298—
300, 302, 304, 306, 308, 310, 312
Janaszek-Ivaničková Halina 21, 116
Janyšková Anna 115
Jež Niko 211, 212, 215—217, 219, 220, 223,
225, 242, 243, 270, 278, 311
Jirásek Karel 304
Jończyk Katarzyna 95
Juda Celina 15, 16, 28

K

Kaniecka Dominika 109
Karpatský Dušan 307
Karpieńska Hanna 19, 20
Kasal Lubor 307
Kavedžija Iza 108
Kluba Anna 266
Kluba Antoni 266
Koch Magdalena 169
Kochanowski Piotr 247
Kołakowski Roman 74
Konstantynowa-Natsnock Nadia 40
Kopczyk Michał 216, 262—277, 301, 303, 305,
308, 309, 311, 312
Kordowicz Muriel 74, 78—82
Koržinek Marica 109
Kostadinowa-Hamze Dimitrina 32, 46
Kowalska Urszula 307
Kowalska-Iwanowa Maria 45
Kozár Aleš 299, 302, 304, 306, 308, 311
Krakar Lojze 211, 215, 218, 219, 225, 254,
278
Kralowa Halina 114
Krukowska Maria 72
Krystew Georgi 35
Kryżan Stanojević Barbara 108, 109
Kunda Bogusław Sławomir 184
Kuralt Martin 211, 216
Kynczew Nikolaž 15, 26, 34

L

Lampert Igor 211, 219
Lau-Bukowska Dimitrina 37, 45
Lelewska Katarzyna 58, 63—65, 67
Lendel Aleksandra 186
Lewin Leopold 230
Likomanowa [Likomanova] Iskra 30, 37, 41,
49—57
Lingoska Błaga 37
Lorkowski Piotr Wiktor 74

Ł

Łatuszyński Grzegorz 167—169

M

Mainuš Peter 299, 301, 304, 306, 308
Majewski Stanisław 185
Malić Zdravko 103, 105, 107—109
Marjańska-Czernik Maria 186
Marks Luděk 307
Martić Mladen 108
Maslač Ivana 109
Matković Marija 109
Matuszewska Monika 230
Metodiew Metodi 37
Mielczarek Marcin 309
Milewa Milena 37
Mioč Pero 103, 104, 107—109
Mirewa Wasilka 40
Močko Krystyna 192

N

Najbar Agičić Magdalena 108, 109
Najdenowa Danuta 46
Naumow Aleksander 26
Nediałkova Desislawa 36, 39
Nedvědová Milada K. 304
Nemeth-Jajić Jadranka 108
Nikolić Iva 109
Novák Radek 304

O

Oleźdzka-Frybesowa Aleksandra 213

P

Papierkowski Stanisław 166
Pavičić Mladen 211, 217, 220, 223, 262, 273

Pawłowicz Żaneta 25, 36, 52
Pelikarska Jana 30
Pellarová Kristina 304, 308
Pešorda Damir 109
Petrilak Vladimir 114
Petrovych Maria 45
Petryńska Magdalena 73
Piętak Stanisław 24
Piotrowska Irena 24
Piotrowski Andrzej 192
Pirc Dušan 242
Pisk Klemen 211, 212, 223, 225, 309
Pleśniarowicz Jerzy 185
Plączkova Sewerina 32, 41
Podsiedlik Alicja 59, 63—65, 68
Pollack Martin 27
Pomorska Joanna 300, 301, 307, 309
Popadin Cwetan 46
Popowa Antoaneta 33
Popowa Diana 40
Poštić Slobodanka 108
Pretnar Tone 72, 211, 212, 215—217, 219,
223, 225, 235, 242, 248, 259, 278—292
Prokop Jan 213
Przybylski Michał 303
Pucek Zbigniew 220

R

Radomirowa Anelia 32
Rajčić Biserka 157—160, 163, 164
Roniker Michał 221
Rusew Antoni 33

S

Salwa Piotr 215
Saparew Ognian 45
Sebyła Władysław 24
Simeonowa Christina zob. Simeonowa-
-Mitowa Christina
Simeonowa-Mitowa Christina 32, 36, 37, 40
Sławińska Joanna 307
Sołncewa-Nakowa Ekateryna 43
Spyrka Lucyna 183, 188, 195
Stachowski Jan 114, 133, 136
Stanojević Mateusz Milan 109
Stefanow Pyrwan 33, 37
Stepniak Wanda 278
Stojczewa Mina 45

Stojek Perčić Krystyna 109
Surulejska Diana 42
Susła Bronisław 214
Szablewski Władysław 73
Szterewa Daniela 46
Szymańska Adriana 93

Ś

Świtkowska Ilona 73

Š

Šalamun-Biedrzycka Katarina 211, 215, 216,
219, 220, 222, 223, 225, 227, 230—232, 234—
242, 302, 303, 307—309
Šamonilová Alena 308
Šaradin Pavel 301, 302, 308
Šaradinová Martina 301, 302, 305, 307, 308
Špirudová Jana 301, 305, 307
Štefan Rozka 211, 212, 215—219, 225, 242—
245, 247, 249, 250, 254—260, 278
Šuler-Galos Jasmina 211, 214, 224, 225, 303

T

Terziew Petio 33
Terzijska Ewelina 42
Todorowa Krasimira 41
Tomczyk-Baszkiewicz Daniela 58
Trifonowa Jordanka 46
Trumić-Kisić Marina 108

Trybuch Anna 73
Tuszyńska Anna 73

U

Ulicka Danuta 60
Unuk Jana 211, 212, 214, 216, 218, 222,
224, 225

V

Vidović Bolt Ivana 102—110
Vujičić Petar 157, 158, 160
Vukelić Željka 109

W

Waczków Józef 133, 187
Wayda Fryderyka 59
Wieteki Jacek 214
Wiśniewska-Kacprzyk Maryla 58
Wojtyga-Zagórska Wiesława 61
Wolek Adam 89
Wrocławski Krzysztof 58, 59, 62, 64, 66, 67
Wylew Iwan 44—46

Z

Zarek Józef 113—130, 132
Znatowicz-Szczepańska Maria 166
Zych Edward F. 68

Ž

Žeczewa Cwetomola 32
Želazkova Krasimira 40

Opracowała *Monika Gawlak*

Noty o Autorach

Angelova-Likomanova Iskra, ur. w Bułgarii (Sliven), prof. dr hab., wykładowca w Uniwersytecie św. Klimenta Ohrydzkiego w Sofii (Bułgaria) i w Uniwersytecie La Sapienza w Rzymie (Włochy); językoznawca; zajmuje się przekładoznawstwem i socjolingwistyką. Autorka m.in. książek: *Славяно-славянският превод (лингвистичен подход към художественя текст)* (*Przekład słowiano-słowiański*, 2006); *Языковая ситуация: итоги и перспективы (болгарско-чешские параллели)* (*Sytuacja językowa (paralele czesko-bułgarskie)*, 2004 (współautor: H. Gladkova)); *Преводът: Между теорията и практиката* (*Przekład: między teorią a praktyką*, 2002, 2004).

Bahneva Kalina, ur. w Sofii (Bułgaria), dr hab., prof. Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej. Literaturoznawca, badaczka polsko-bułgarskich związków literackich, tłumaczka literatury polskiej na język bułgarski. Na Uniwersytecie Sofijskim im. św. Klimenta Ochrydzkiego wykłada literaturę polską i historię literatur słowiańskich. W Akademii Techniczno-Humanistycznej prowadzi wykłady z cywilizacji i kultury Słowian oraz z historii literatury powszechnej. Autorka licznych prac, w tym książki *Преселението на художественото слово (Wędrówki słowa poetyckiego)*, 1993), poświęconej poetyce bułgarskich przekładów polskiej poezji romantycznej i modernistycznej oraz francuskiego symbolizmu od końca XIX w. do lat dwudziestych XX w. Obecnie w druku są jej następujące książki — *Боян Пенев. Любов. Писма. Наука* (*Bojan Penew. Miłość. Listy. Nauka*) i *През граница. Размисли за полската и българската литература* (*Przez granice. Rozważania o polskiej i bułgarskiej literaturze*). Tłumaczyła m.in. dramaty Witkacego.

Błaszak Magdalena, ur. w 1980 r. w Jaworznie, mgr, asystent w Zakładzie Współczesnych Języków Południowo- i Zachodniosłowiańskich w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach; językoznawca; jej zainteresowania skupiają się wokół językoznawstwa synchronicznego, badań konfrontatywnych w obrębie pragmalingwistyki i struktury tekstu, a także wokół zagadnień z zakresu socjolingwistyki oraz normy i uzusu społecznego języków południowosłowiańskich.

Buczek Marta, ur. w 1971 r. w Zawierciu, dr, adiunkt w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Literaturoznawca, słowacystka, zajmuje się historią literatury słowackiej, teorią literatury i teorią przekładu. Najważniejsze publikacje: *Z dziejów podmiotu i podmiotowości w literaturach słowiańskich XX wieku* (2005, współredakcja tomu); *Podmiot w prozie pokolenia „Młodej tvorby”* (2005, artykuł w tomie zbiorowym); *Świat przedstawiony prozy Vincenta Šikuli w przekładzie Danuty Abrahamowicz* (2005, artykuł w tomie zbiorowym); „*Dziennik Bridget Jones” Helen Fielding w przekładzie polskim i słowackim* (2005, artykuł w tomie zbiorowym); *Podstawy filozoficznej wizji człowieka i świata w twórczości Vincenta Šikuli* (2002, artykuł w tomie zbiorowym); *Komparatystyka literacka w procesie wartościowania przekładu* (artykuł w tomie zbiorowym).

Čilić Škeljo Đurđica, ur. w 1975 r. w Livnie (Bośnia i Hercegowina), mgr, studiowała kroatystykę i polonistykę na Uniwersytecie w Zagrzebiu. Asystentka w Katedrze Języka i Literatury Polskiej na Uniwersytecie w Zagrzebiu. Zajmuje się współczesną literaturą polską. Przetłumaczyła opowiadania pt. *Szafa* O. Tokarczuk (Zagrzeb, 2003), opowiadania A. Stasiuka, M. Gajdzińskiego, O. Tokarczuk, K. Niewrzędy, Z. Rudzkiej, C. Domarusa i D. Foksa zebrane w antologii pt. *Orkiestrze za plecami* (Zagrzeb 2001), red. I. Vidović Bolt, D. Nowacki, wiersze poetów: M. Cecki, P. Czerskiego, J. Gabryela, Ł. Jarosza, R. Króla, M. Roberta, J. Szyckowiaka, J. Wajs („Quorum” 2007), oraz P. Macierzyńskiego, R. Honeta, T. Różyckiego, A. Kuciaka, M. Siwka, M. Woźniaka i P. Sarny („Quorum” 2003).

Filipek Małgorzata, ur. w Międzyzlesiu (woj. dolnośląskie), doktor nauk humanistycznych, adiunkt w Zakładzie Serbistyki Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego. Zainteresowania naukowe: literatura serbska XX w., podróżopisarstwo, przekładoznawstwo. Najważniejsze publikacje: monografia *Literatura serbska w Polsce międzywojennej* (2003); *Poezja Jovana Dučića w Polsce międzywojennej* (2000, artykuł w tomie zbiorowym); *Србија и српска књижевност у Пољској између два светска рата* (2002, artykuł); *Сремчев роман „Пон Ђура и пон Спир” код Пољака* (2006, artykuł w tomie zbiorowym); *Pomiędzy rzeczywistością a wizją. Hiszpańskie fascynacje Rastka Petrovicia* (2006, artykuł); *Успомене на Шпанију у прози*

Јелене Димитријевић „Седам мора и три океана. Путем око света” (2008, artykuł w tomie zbiorowym).

Gawlak Monika, ur. w 1976 r., dr, adiunkt w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Badaczka literatur południowosłowiańskich; zajmuje się przede wszystkim literaturą i kulturą słoweńską. Jej zainteresowania naukowe skupiają się także wokół: współczesnej prozy słoweńskiej, teorii literatury (m.in. badania kulturowe, feminizm, *gender i queer*), translatologii oraz glottodydaktyki. Jest autorką m.in. artykułów: *Ruchome granice przestrzenne w poezji Gregora Strnišy* (2005) oraz *Ślady przodków w poezji Gregora Strnišy* (2007).

Gostomska Anita, ur. 1977 r. w Katowicach, dr, adiunkt w Zakładzie Historii Języków i Literatur Słowiańskich Uniwersytetu Gdańskiego. Jej zainteresowania naukowe obejmują współczesną literaturę krajów byłej Jugosławii, ze szczególnym uwzględnieniem literatury chorwackiej drugiej połowy XX w. i początków XXI w., a także literaturę południowosłowiańską w szeroko rozumianym ujęciu porównawczym. Najważniejsze publikacje: *Dyskurs autobiograficzny w najnowszej twórczości Dubravki Ugrešić* (2003, artykuł); *O tożsamości pisarza środkowoeuropejskiego na podstawie wybranych utworów Dubravki Ugrešić* (2007, artykuł w tomie zbiorowym); *Ponowoczesne angelarium, czyli o motywie anioła w powieści „Muzeum bezwarunkowej kapitulacji” Dubravki Ugrešić* (2008, artykuł w tomie zbiorowym).

Jamnik Tatjana, ur. w 1976 r. w Lublanie (Słowenia). Wykonuje wolny zawód w dziedzinie kultury: jest tłumaczką współczesnej literatury czeskiej i polskiej na język słoweński (m.in. przetłumaczyła powieści: A. Berkovej *Útrpení oddaného Všiváka* (2004), M. Urbana *Sedmikostelí* (2006), P. Brycza *Patriarchátu dávno zašlá sláva* (2008), L. Fuksa *Spalovač mrtvol* (2008), oraz opowiadania A. Wiedemanna *Sceny łóżkowe* (2007). Jako lektor i redaktor współpracuje z różnymi słoweńskimi wydawnictwami, sporadycznie organizuje i prowadzi spotkania literackie w Słowenii, Czechach i Polsce. Jest także nauczycielką języka słoweńskiego dla obcokrajowców — pracuje na kursach letnich organizowanych przez Centrum Języka Słoweńskiego przy Uniwersytecie w Lublanie oraz Uniwersytecie w Koprze.

Juda Celina, ur. w Pszczynie, dr hab., prof. UJ, dyrektor Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego, kierownik Katedry Filologii Bułgarskiej i Macedońskiej w IFS UJ. Autorka prac poświęconych kulturze i literaturze południowej Słowiańszczyzny, w tym książek: *Literatura w stanie podejrzenia. Współczesna proza macedońska lat sześćdziesiątych XX wieku* (1992) oraz *Pod znakiem PRL-u. Kultura bułgarska w pułapce ideologii* (2003). Tłumaczka książki: Bojan Biolczew: *Po drugiej stronie mitu — Adam Bernard Mickiewicz. Pomiędzy aureolą wieszacza i homo ludens* (2003).

- Kopczyk Michał**, ur. w 1971 r. w Rydułtowach, polonista, adiunkt w Katedrze Polonistyki Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej. Jego zainteresowania naukowe koncentrują się wokół literatury współczesnej, zwłaszcza prozy niefikcyjnej, oraz zagadnień tożsamości. Autor książki *Refleksja nad kulturą w pisarstwie Andrzeja Bobkowskiego. Arkadia i Apokalipsa* (2003). Jest redaktorem periodyku naukowego „Świat i Słowo. Filologia, nauki społeczne, filozofia, teologia”. Tłumaczy literaturę z języka słoweńskiego, m.in. poezję: Danego Zajca, Alojza Ihana, Tonego Škrjanca.
- Malczak Leszek**, ur. w 1971 r. w Lublińcu, dr, adiunkt w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach; badacz literatur południowosłowiańskich; zajmuje się przede wszystkim literaturą i kulturą chorwacką; jego zainteresowania naukowe skupiają się wokół: fenomenu regionalizmu, polsko-chorwackich kontaktów kulturalnych oraz problematyki przekładowej. Opublikował kilkanaście artykułów oraz monografię pt. *Wiatr w literaturze chorwackiej. O figurze literackiej wiatru w XIX- i XX-wiecznym piśmiennictwie chorwackim strefy śródziemnomorskiej* (2004).
- Mleczo Joanna**, ur. w 1969 r. w Zabrze, dr, adiunkt w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Zainteresowania: etnolingwistyka, słowotwórstwo. Najważniejsze publikacje: *Bułgarskie pieśni lazarskie. Próba systematyki pieśni obrzędowych* (2007); *Katalogowanie słowiańskich pieśni obrzędowych (na przykładzie bułgarskich pieśni lazarskich)* (2008, artykuł w tomie zbiorowym); *Przestrzeń w bułgarskim obrzędzie lazaruwane* (2005, artykuł w tomie zbiorowym); *Z rozwoju słowotwórstwa nazw osób w bułgarskim języku literackim* (2005, artykuł w tomie zbiorowym).
- Mroczek Izabela**, ur. w 1972 r. w Sosnowcu, dr, adiunkt w Zakładzie Literatur Słowiańskich Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Główne zainteresowania: współczesna czeska literatura, ze szczególnym uwzględnieniem twórczości pokolenia wojennego oraz zjawisk charakteryzujących literaturę czeską po 1989 r. Najważniejsze publikacje: *Dom, ulica, miasto w poezji czeskiej Grupy 42* (2005). Artykuły naukowe: *Obraz miasta w twórczości czeskiego pokolenia wojennego na przykładzie poezji Grupy 42* (2003); *Nowy model przestrzeni intymnej: ulica jako przestrzeń autokreacji lirycznego „ja” (na przykładzie poezji Grupy 42)* (2005); *Literatury słowiańskie na łamach „Krasnogrudy”* (2006).
- Muszyńska Anna**, ur. w 1978 r. w Katowicach, mgr, doktorantka i asystentka w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach; badaczka literatury polskiej i słoweńskiej; zajmuje się przekładoznawstwem i komparatystyką. Autorka m.in. artykułów: *Ślady tłumacza w przekładzie*. (2007); *Miłość grzeczna i subtelna (Kilka uwag o słoweńskiej „Antologii*

polskiej liryki miłosnej”) (2006); *Obszary niedostępne odbiorcy przekładu — uwagi o niektórych przekształceniach translatorycznych słoweńskiej tłumaczki Rozki Štefan* (2007).

Ruttar Anna, ur. w 1980 r. w Katowicach, dr, asystentka w Zakładzie Literatur Słowiańskich w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego. Jej zainteresowania badawcze skupiają się wokół zagadnień muzyczności w dziele literackim i partyturowości. Jest autorką następujących artykułów: *Pogled prema realizacijama muzičnosti u pjesništvu* (2008); *Chopin, Liszt i rozstrojony fortepian. O przejawach muzyczności poezji Josipa Severa* (2007); *Nomadyczna muzyczność wczesnej poezji Josipa Severa, czyli o spotkaniach dźwięku z kulturą* (2007); *Književna „partitura” simfonijske pjesme „Pan” Miroslava Krležę* (2006).

Sobczak Jadwiga, ur. w 1949 r. w Łodzi, dr hab., prof. nadzw. w Katedrze Sławiistyki Południowej Uniwersytetu Łódzkiego; kierownik Zakładu Literaturoznawstwa; wykładowca historii dramatu i teatru w PWSFTViT w Łodzi; do 1995 r. wieloletni lektor i wykładowca literatury i kultury polskiej w Uniwersytecie w Nowym Sadzie; badaczka dramatu i teatru południowosłowiańskiego; zajmuje się komparatystyką w zakresie dramatu, teatru polskiego i krajów bałkańskich. Autorka monografii *Poljska avangardna drama u Jugoslaviji (1945—1990)* (2001) oraz prac poświęconych recepcji polskiego dramatu i teatru w krajach słowiańskich i krytyk teatralnych w Jugosławii; członek redakcji *Zbornika Matici srpske za scenske umetnosti i muziku* (Novi Sad), Polskiego Towarzystwa Historyków Teatru oraz Stowarzyszenia Alumnów Uniwersytetu w Nowym Sadzie (Serbia).

Spyrka Lucyna, ur. w 1963 r. w Bytomiu, dr, adiunkt w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Jej zainteresowania naukowe skupiają się na problematyce przekładu i recepcji literatury słowackiej w Polsce oraz polskiej w Słowacji; zajmuje się również tłumaczeniem literatury pięknej i tekstów naukowych. Najważniejsze publikacje naukowe: *Radošinske naivne divadlo. Między konwencją a kontestacją* (2004); *III Spotkanie Słowacystów Polskich. X lat Republiki Słowackiej w perspektywie polskich słowacystów* (2005, redaktor), a także liczne artykuły w tomach zbiorowych polskich i słowackich. Najważniejsze przekłady: J.Ch. Korec: *Po barbarzyńskiej nocy* (1994), tłumaczenia utworów E. Farkásovej, V. Klimáčka, J. Litváka, P. Pišťanka, I. Otčenáša, V. Zamarskiego.

Šurla Andrej, ur. w 1969 r. w Słowenii (Novo Mesto), dr, wieloletni lektor języka słoweńskiego na Uniwersytecie Śląskim w Katowicach i w Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej; obecnie lektor języka słoweńskiego na Uniwersytecie Karola w Pradze. Interesuje się literaturą słoweń-

skiego ekspresjonizmu, krytyką teatralną oraz teorią przekładu. Autor m.in. artykułów: *Minilo je sedemdeset let od izida Jarčeve zbirke „Človek in noč”* (1996—1997); *Miran Jarc in Dolenjske novice* (1997); *Slovenski gledališki kritik Fran Albreht* (2002; artykuł w tomie zbiorowym); *Albrehtov poskus uskladitve umetnosti in ideologije* (2003, artykuł w tomie zbiorowym).

Tokarz Bożena, ur. w 1946 r. w Łodzi; prof. zw. w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego, kierownik Zakładu Teorii Literatury i Translacji; badaczka dwudziestowiecznej literatury polskiej i słoweńskiej; zajmuje się teorią literatury, komparatystyką, teorią przekładu, poetyką historyczną; autorka m.in. książek: *Teoria literatury. Metodologia badań literackich* (1980, współautor S. Zabierowski); *Mit literacki. Od mitu rzeczywistości do zmiany substancji poetyckiej* (1983); *Poetyka Nowej Fali* (1990); *Wzorzec, podobieństwo, przypominanie. (Ze studiów nad przekładem artystycznym)* (1998); *Między destrukcją a konstrukcją. O poezji Srečka Kosovela w kontekście konstruktywistycznym* (2004).

Vidović Bolt Ivana, ur. w 1973 r. w Splicie (Chorwacja), docent w Katedrze Języka Polskiego (dr nauk humanistycznych) na Uniwersytecie w Zagrzebiu. Zajmuje się frazeologią porównawczą, leksykologią, leksykografią i translologią. Opublikowała: *Antologię polskiego opowiadania. Orkiestrze za plecami / Orkestru iza leđa* (2001, z D. Nowackim) oraz dwa podręczniki ze słownikiem — *Rozmówki polsko-chorwackie* (2003) i *Poljski za putnika* (2008). Przetłumaczyła powieść *Weiser Dawidek* P. Huellego (2005), książki *Jeż i Wieża z klocków* Katarzyny Kotowskiej, monografię naukową Patrycjusza Pająka *Kategoria rozpadu w chorwackiej prozie awangardowej* (2007). Jest współpracownikiem *Słownika chorwacko-słowiańskich frazeologizmów porównawczych* (2006).

Zarek Józef, ur. w 1949 r. w Stanisławowie, dr hab., kierownik Zakładu Literatur Słowiańskich w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, docent w Katedrze Literatury Czeskiej Uniwersytetu w Ostrawie. Zajmuje się nowszą literaturą czeską i słowacką oraz problematyką przekładu. Opublikował książki: *Eseistyka Otokara Březiny. W kręgu dylematów symbolisty* (1979); *Poezja i myśl. Problem refleksji w czeskiej poezji międzywojennej* (1994); *Praktyczny słownik czesko-polski, polsko-czeski* (2002) oraz kilkadziesiąt artykułów naukowych w kraju i za granicą (ostatnio: *O podmiocie i podmiotowości w nowszej czeskiej prozie dziennikowej*. (2005); *K otázce genia loci českého Slezska* (2006); *Intertextová nadväznosť. O „Metodologických poviedkach” Rudolfa Slobodu a Pavla Vilikovského z porovnaní s „Metodologickou novelou” Hermanna Brocha* (2008, artykuł w tomie zbiorowym).

Na okładce i stronach działowych wykorzystano *Grafikę komputerową* Bożeny Witkiewicz
Wydawnictwo dziękuje Instytutowi Sztuki na Wydziale Artystycznym Uniwersytetu Śląskiego
za wyrażenie zgody na publikację grafiki

Redaktor **Barbara Todos-Burny**

Projektant okładki i stron działowych **Paulina Tomaszewska-Cieply**

Redaktor techniczny **Barbara Arenhövel**

Korektor **Lidia Szumigala**

Copyright © 2010 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 0208-6336

ISSN 1899-9417

Wydawca

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice

www.wydawnictwo.us.edu.pl

e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie II. Nakład: 100 + 50 egz. Ark. druk. 21,0. Ark. wyd.
25,0. Papier offset. kl. III, 90 g

Cena 37 zł

Lamanie: Pracownia Składu Komputerowego

Wydawnictwa Uniwersytetu Śląskiego

Druk i oprawa: PPHU TOTEM s.c., M. Rejnowski, J. Zamiara
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław